

中國內地新來港定居兒童及青少年之心理適應 研究、理論與實踐



香港仔街坊福利會社會服務中心

B844.1
20003

港台書室

中國內地新來港定居兒童及青少年之心理適應

— 研究、理論與實踐 —



香港仔街坊福利會社會服務中心

陳永昌 主編



00843056

中國內地新來港定居兒童及青少年之心理適應 — 研究、理論與實踐

編輯委員會

主 編：陳永昌博士

編 輯：黎志棠先生

鄭恩寶女士

溫艾狄女士

盧家泰先生

連麗娟女士

郭靜韻女士

李鳳春女士

崔耀明先生

陳佩明女士

出 版 者：香港仔街坊福利會社會服務中心

香港香港仔大道 180 號 B

書面設計：彭金有先生

承 印 者：必得信廣告公司

國際書號：962-85117-2-6

定 價：港幣七十元正

初 版：一九九八年十二月

© 一九九八年香港仔街坊福利會社會服務中心

版權所有 不得翻印

PSYCHOLOGICAL ADAPTATION OF CHILDREN AND YOUTH NEWLY ARRIVED IN HONG KONG FROM MAINLAND CHINA - RESEARCH, THEORY AND PRACTICE

EDITORIAL BOARD

Chief Editor : Dr. Jimmy Chan

Editors : Mr. Lai Chi-tong
Ms. Kwong Yan-po
Ms. Wan Ngai-teck
Mr. Lo Ka-tai
Ms. Lin Lai-kuen
Ms. Kwok Ching-wan
Ms. Lee Fung-chun
Mr. Tsui Yiu-ming
Ms. Chan Pui-ming

Publisher : Aberdeen Kai-fong Welfare Association Social Service Centre
180B Aberdeen Main Road, Aberdeen, Hong Kong.

Book Cover Designer : Mr. Raymond Pang

Printer : Peterson Advertising Company

ISBN : 962-85117-2-6

Price : HK\$70

First Edition : December 1998

© Aberdeen Kai-fong Welfare Association Social Service Centre 1998

ALL RIGHTS RESERVED

序一

在我許多接觸年輕人的經驗中，我曾目睹或聽到不少有關內地新來港定居青少年的動人故事。儘管社會上仍有一些人會感到，每日一批又一批從內地移居香港的人士，對我們的社會資源、升學與就業機會，都帶來這樣或那樣的威脅；然而另一方面，我們又會發現，許多內地新來港的年輕人，正在默默努力適應新的學習和生活環境，其中更有在會考成績或各式各樣優秀選舉中，脫穎而出的年輕佼佼者。

據政府當局的統計，香港自回歸後的首年內，已有接近二萬七千名港人在內地所生的合資格子女，透過居留權證明書計劃和單程證配額制度來港，其中超過二萬四千人的年齡是在二十歲以下；而仍在輪候來港的二十歲以下合資格人士，更高達六萬六千人以上。這數字足可以說明，為甚麼在內地新來港定居的人士當中，兒童與青少年往往是最受關注的一群。

事實上，這些年輕的新移居者若能得到適切的支援和協助，使他們盡快得以融入社會，發揮他們的才幹與潛能，不單可減少日後可能產生的社會問題，他們更可以成為香港寶貴的人力資源，為社會的未來作出貢獻。

從民政事務總署向內地新來港定居人士在今年初所進行的調查，其中便發現大部的受訪者都有信心融入香港社會；但他們大多數都認為，在適應香港的生活方面遇到困難，其中尤以居住、就業、家庭經濟、生活習慣和教育問題等佔多。

我非常欣賞香港仔街坊福利會社會服務中心，能夠本著對一群內地新來港定居兒童與青少年的愛心與關懷，針對他們所面對的心理適應和需要，出版這部專書；並從研究、理論和實踐三個重要層面，讓各界人士作出深入的探討與交流，實在十分難能可貴。我相

信，本書對喚起更多社會人士關心和重視內地新來港青少年的需要，以至探索未來服務方向的發展，都會發揮積極的促進作用。對於本書的出版，我藉此謹致以最衷心的祝賀！

行政會議議員

王菀鳴

序二

中國內地新來港定居人士的適應問題一直備受社會人士關注。這本由香港仔街坊福利會社會服務中心編製的《中國內地新來港定居兒童及青少年之心理適應—研究、理論與實踐》，特別以新來港的兒童及青少年為對象，對他們在學習、適應新生活等多方面的心理適應作出探討和分析，相信可以為各有關的政府部門和參與提供新來港定居人士服務的機構提供非常有用的參考資料。

一向以來，政府十分關注如何協助內地新來港定居人士盡快適應和融入香港的生活和環境。自一九九五年成立新來港定居人士服務統籌委員會，由民政事務總署署長擔任主席，負責在監察和評估新來港人士服務的層面上，探討新來港人士所遇到的困難，並建議制定適當措施，協助他們迅速和順利融入社會。今年年初更成立由民政事務局局長擔任主席的新來港人士服務政策督導委員會，負責協調各有關政策局制定新來港人士服務的政策，和確保有足夠資源去推行有關服務。

自一九九五年以來，民政事務總署亦推出一系列措施，以加強了解新來港人士的需要，從而更有效地按目標策劃有關服務。在入境事務處的協助下，新來港人士申請身分證時，我們會請他們填寫一份簡單的問卷。政府部門和非政府服務機構可從調查結果了解新來港人士的概況和需要。我們亦一直定期檢討問卷內容，確保從中取得的資料獲得充分利用。另外，本人亦會定期探訪新來港人士和為他們提供服務的機構。這對了解新來港人士的需要和前線工作極為有用。

我們亦於一九九六年一月以簡體字出版一本名為《內地新來港定居人士服務指南》，介紹香港的概況和提供給新來港人士的服務。此後每年我們都會更新資料發行再版。

現時共有二十多間非政府機構在全港各區提供各類新來港人士服務。我很高興各政府部門和非政府機構建立了密切的伙伴關係，共同為發展新來港人士服務而努力。民政事務總署會定期與非政府機構舉行會議，並邀請有關的政府部門派代表出席，以加強政府部門和非政府機構的聯繫，以及對彼此服務的了解，分享提供新來港人士服務的心得和經驗。

展望未來，為確保新來港人士能迅速和順利融入社會，除了政府的努力外，我們還需得到社會人士的支持。香港賽馬會慈善基金更資助其中五個機構擴展服務。我們會繼續加強與非政府機構的聯繫，攜手為新來港人士提供切合他們需要的服務。另一方面，我們亦會鼓勵新來港人士參與社區服務，協助他們建立對社區和香港整體的歸屬感，讓他們盡快投入香港的生活。

香港仔街坊福利會社會服務中心經過整整一年時間的籌劃，編製成這本書籍，不但為大家對內地新來港定居的兒童及青少年的心理適應問題提供了有系統的探討及分析，同時亦可為提供新來港定居人士服務的政府部門及非政府機構提供更多參考資料，使他們更有效地運用資源，幫助內地新來港兒童及青少年得到適當的培育，他日成為社會的棟樑，共同建設香港。

民政事務總署署長

劉李麗娟

序 三

香港從來就是個「移民社會」。雖然絕大多數香港居民都是中國人，但大都來自港外各地。從某種意義上看，香港正是各地中國人齊手建設出來的。

「新來港定居人士」，是一個新名詞，大概是避免「新移民」的標籤吧！照顧新來港定居人士既成為政策。其中兒童與青少年自然是政策的一個焦點。然而，香港政策的製定，甚少有根據的研究，更談不上理論，說得不好聽，可以流於「心血來潮」。本書的出版，希望能夠為未來的新來港兒童及青少年政策提供一些根據，也為製定類似的政策立下楷模。

香港大學副校長
程介明

序 四

青少年成長期是一個重要的學習期，青少年人從倚賴走向獨立；從單純的家庭／學校環境，面向多元和多變的社會；加上現代資訊科技發達，社會事物日新月異，傳統價值觀念備受衝擊，青少年每天要面對及消化種種層出不窮的訊息，壓力之大可想而知。對於新來港的青少年而言，在這些成長的困惑之上，還要面對社會文化的差異和語言的隔膜，這種壓上加壓的情況就不是這麼容易應付了。

如何協助新來港定居的兒童及青少年在一個平等的機會下成長，是社會福利署一直非常關心和重視的問題，並不斷調撥資源，發展適切的服務。本署各區的福利辦事處主動聯絡新來港人士和家人參加各項活動，協助他們早日融入本港社會。另一方面，透過增加給香港國際社會服務社的撥款，加強了人手支援以擴展服務，並於九八年開設兩間新的服務中心，方便新來港人士接受服務。

香港仔街坊福利會社會服務中心是本港多個關注新來港人士問題的其中一個團體，除了舉辦「新移民學童適應及英語延續課程」外，又積極地為新來港學童的家長提供服務，透過不同形式和主題的活動，促進新來港家庭間的認識及聯繫，這些工作使不少新來港人士加快了認識香港，融入社會。

《中國內地新來港定居兒童及青少年之心理適應—研究、理論與實踐》一書由本港知名學者主編，各界學者、心理學家、教育工作者、社會工作者共同撰寫專文，全書涵蓋各方面，整合各種不同角度的探索、實踐、理論及建議，與對這問題有興趣的人士探討了本地經驗，實在難能可貴。本人誠意推介此書給關心新來港青少年的人士參考。

社會福利署
港島福利專員
梁鑽楠

序五

本會社會服務中心自七六年成立以來，一直本着「倡互助共襄鄰里，建文娛服務社會」之宗旨，為南區居民提供各項適切的社會福利服務。歷年來，本機構亦不斷致力發展嶄新的服務範疇，以配合社會發展及不同人士之需要。

自九六年起，本機構認識到從內地移居來港的學童，無論在學業適應、心理適應及融入社區等方面均面對不同的困難，乃着手推行新來港學童服務，期間並得到教育署的資助。至九八年八月，我們已經為290名內地新來港學童開辦了24班適應課程及英語延續課程，並提供多項功課輔導小組及認識香港社會資源設施之活動等，服務多達4,700多人次。從學童及其家長回應所得，這些活動均有助新來港學童融入社會，對學業以及其個人成長亦具有一定的成效。

依據目前政府的政策來看，內地學童會繼續來港定居是不爭的事實。本機構為了從多方面探討內地新來港學童之適應需要，並引起社會人士對有關問題之關注，遂決定出版《中國內地新來港定居兒童及青少年之心理適應—研究、理論與實踐》專書，內容包括本機構進行的一項調查報告，以及各界學者、心理學家、教育工作者及社會工作者撰寫的文章，此書相信能為推行新來港學童服務的團體及人士，提供相當珍貴的參考資料，並有助策劃更有效益及新穎的服務。

我們期望此書能有助推動新來港學童服務的發展，尤其希望政府與非政府社會服務機構繼續合作無間，為新來港學童提供適切需要的服務，使該等學童盡快適應香港生活，融入社會，與香港市民同步昂首邁向新的世紀，為我們的社會而努力！

香港仔街坊福利會
永遠會長
梁熾輝

FOREWORD

One country, two systems... an easy political solution to what seemed an insolubly complex problem. But non-political problems followed in the wake of the political solution. Like water flowing into a catchment basin until it finds its own level, little by little the problems emerged.

Many of these problems have an educational, psychological, and a sociological nature. Among these, one of the most challenging pertains to the adaptation to Hong Kong of immigrant children and adolescents from mainland China. This problem is addressed by a distinguished editor and a set of contributors familiar with the Hong Kong environment.

Taken together the set of analytical and social policy articles in this volume represent a seminal contribution to dealing with one of the more pressing problems facing Hong Kong. High marks go to the editor, the authors, and the Aberdeen Kai-fong Welfare Association Social Service Centre for publishing this important work.

Richard Ripple
Professor of Psychology,
City University of Hong Kong.
Cornell University, USA.

編者言

我們注意到由中國內地來港的新移民學童在近年來人數激增，這情況不獨為社會工作者所關心，亦引起教育界人士及心理學家的關注。這些學童的社會福利及教育與心理適應的問題，乃是本書所要探討的。正因一九九七年七月一日起，香港與中國大陸有加強的接觸與溝通，對這些學童幸福有緊密合作與不斷努力，我們可以預見問題是可以解決的。

我們認為一個有系統的問題研究，及一個記載研究結果及學者與前綫工作者討論的全面性專書，對全然瞭解今天香港所面對問題是十分重要的。本書乃針對這個目標而出版，為了迎合決策者及設計者的需要，以利執行者在融合新移民學童於主流文化中的工作，把新移民學童轉變為對社會有用及極為重要的人力資源，不再讓他們成為香港社會、教育、及心理設施與供應的額外負擔。

本書選用中國內地移民學童之心理適應為骨幹，分成以下五個主要部份，即問題、研究、理論、實踐、與前景，包含各受重視的範圍。作者包括大學教員、政府部門代表、志願機構、和前綫工作者，故此有關意見是來自多方面的。希望本出版能把理論及實踐兩方面的問題結合，引致一個對現況平衡的分析，帶出一個對將來可能行動的建議。

雖然本書未能對一切有關移民的內在問題提供答案，但可說是一個首創及認真的獨特嘗試，對問題作一較有系統的正確審視。目的是作為一個催化劑去刺激進行更多有關活動及營造寫作類似書本的興趣，好叫能藉着更深入的知識和更大的遠見，我們對問題更能深入瞭解及提出可行的方案。

最後，我們要承認中國內地移民的心理特徵是與本港居民大同小異，大家都是中國人，而這些教育上、社會上，及文化上的差異

是不難解決的。大致上說，移民的好處是多於壞處的，因為新移民能加強活力及對社會能增添有利新因素，此外，還能提供不同人力。香港是一個富有活力的社會，只要我們能夠有合適的措施去應付教育、心理、社會、及文化的適應問題，這些新由中國內地來港的兒童及青少年是不難被成功地吸納為本港社會的一份子。

總編輯

陳永昌

Editorial

It has been noted that the number of immigrant children from mainland China is growing in the recent years. The situation has caused concern of not only social workers, but also educators and psychologists about the problems of social welfare, educational and psychological adaptation of these children. As there is an increasing contact and communication between Hong Kong and mainland China especially from July 1, 1997, it is envisaged that the problems can be solved through closer cooperation and joint effort among the various parties concerned in the well-being of these children.

A systematic study of these problems and a comprehensive publication of the research findings and discussion of concerned scholars and field workers have been considered necessary to help understand the apparent and underlying problems facing Hong Kong today. It is with this aim in mind that this book is published to serve the need of the policy makers and planners in their endeavour of integrating these immigrant children into the main stream and turning them into vital human resources for the benefit of the community instead of allowing them to become an additional burden to the social, educational, and psychological provisions in Hong Kong.

This book chooses the psychological adaptation of immigrant children from mainland China as the main theme, and is divided into five main parts, namely, Problem, Research, Theory, Practice, and Prospect, covering the different areas of emphasis. Contributors include university staff, department representatives, voluntary agencies, and field workers, giving views from various aspects. It is hoped that this publication can

present the problems from both the theoretical and practical perspectives, thus leading to a balanced analysis of the situation coupled with a recommendation for possible actions in the future.

Whilst it is not claimed that the book can provide answers to all the inherent problems related to immigration, this publication is nonetheless a first serious attempt unique of its kind to deal with the problems more systematically and to examine the issues more critically to the root. It is intended to serve as a catalyst to stimulate more relevant activities and to create interest in writing more books along this line, so that the problems can be better understood and feasible solutions can be worked out as a result of deeper knowledge and greater insight into the problems.

Finally, it should be acknowledged that the psychological attributes of the Chinese immigrants to Hong Kong are basically the same as those of the local Chinese, though there are certain educational, social, and cultural differences which can be resolved comparatively easily. Broadly speaking, the advantages of having immigrants outweigh the disadvantages, simply because immigration adds vitality and the beneficial variances to the community, not to mention the increasing variety of manpower. Hong Kong being a vibrant society, it is expected that these new immigrants from mainland China can be absorbed successfully, provided of course the appropriate measures have been taken to cope with the associated problems such as educational, psychological, social, and cultural adaptation issues.

Jimmy Chan
Chief Editor

目 錄

序一	王荔鳴	I
序二	劉李麗娟	III
序三	程介明	V
序四	梁鑽楠	VI
序五	梁熾輝	VII
Foreword	Richard Ripple	VIII
編者言	陳永昌	IX
Editorial	Jimmy Chan	XI

第一部份 導言篇

第一章	新移民學童之心理適應問題	陳永昌	1
-----	--------------	-----	---

第二部份 研究篇

第二章	內地新來港定居學生之心理適應調查研究	盧家泰、溫艾狄、 鍾佩玲	23
第三章	新來港與本地學童的相互態度與社交融合	陳國康	107
第四章	Classroom Behaviour Problems in Immigrant Children	Leung Jin-pang, Ho Chung-lim	124

第三部份 理論篇

第五章	內地移民青少年的壓力和社會適應——一種“文化兼容”的社會適應模式	樓瑋群、陳麗雲	145
第六章	新移民青少年處境的分析	洪雪蓮	159
第七章	新來港學童的教育困難與需要	胡少偉、蔡昌、 李柏年	173
第八章	協助新來港學童面對移居後的生活	基督教勵行會—— 新來港定居人士 家庭服務部	181
第九章	Self-help through Mutual Support - Potentials for Facilitating Settlement of Newly Arrived Youth and Families from the Mainland	Tsoi Lai Chung-yin	194

第四部份 實踐篇

第十章	淺談新來港學童綜合服務	梁碧鈿	227
第十一章	新少年錦囊 — 飛越圍牆	黃錦燕、李秀彤	242
第十二章	新來港學童服務的另類挑戰	許少燕	253
第十三章	內地新來港定居兒童的教育服務	教育署	275
第十四章	A Case Study of Newly Arrived Students from Mainland China - to Understand the Environmental Factors for Their Adaptation to a New Culture	Lee Lai-ming	281
第十五章	Helping the New Arrival Children and Their Families from the Mainland	Tang Lai Yuen-yee	299

第五部份 展望篇

第十六章	新移民政策與服務 — 回顧與前瞻	羅致光	313
第十七章	新移民問題到底是一個怎樣的問題	李健正	324
第十八章	政治與經濟轉型期 — 香港的新移民政策與服務展望	楊羅觀翠	338
第十九章	社區發展機構現時推行新來港學童服務之工作及未來路向 — 香港仔街坊福利會社會服務中心經驗談	黎志棠	352

鳴謝	陳光	381
----	----	-----

附錄

附錄一	編輯委員簡介	385
附錄二	本港有關內地新來港定居人士刊物一覽表	386
附錄三	香港仔街坊福利會社會服務中心出版書籍/ 刊物一覽表	391
附錄四	中國內地教育制度資料	393